

DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-22-404-416
УДК 811.161.1

К вопросу о деловом дискурсе в полиязычном пространстве Казахстана

Мурат Абдинагиевич САРСЕНОВ, Айнакуль Бектасовна ТУМАНОВА

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
050040, Республика Казахстан, г. Алматы, пр-т аль-Фараби, 71
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5966-1765>, e-mail: murat_kz_20@mail.ru
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9666-069X>, e-mail: a.tumanova@inbox.ru

On the issue of business discourse in the multilingual space of Kazakhstan

Murat Abdinagievich SARSENOV, Ainakul Bektasovna TUMANOVA

Al-Farabi Kazakh National University
71 al-Farabi Ave, Almaty 050040, Republic of Kazakhstan
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5966-1765>, e-mail: murat_kz_20@mail.ru
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9666-069X>, e-mail: a.tumanova@inbox.ru

Аннотация. Посвящено анализу делового дискурса, функционирующего в полиязычном пространстве Казахстана, многонационального государства, где присутствует официальное двуязычие, и делопроизводство ведётся на двух языках: казахском и русском (Конституция Республики Казахстан, Закон о языках в Республике Казахстан). Особое внимание уделяется выявлению определённых языковых единиц и текстуальным особенностям, присутствующим в текстах данного дискурса. Начиная с 2007 г., вместе с процессом реализации национально-культурного проекта о триединстве языков в Республике Казахстан документация, деловое общение и обучение ведутся на трёх языках: казахском, русском и английском. Это в целом влияет на формирование языковой среды современного Казахстана – реальное деловое двуязычие невозможно без параллельного знания казахского и русского языков, казахского и английского языков. С учётом использованных методов описания, обобщения, систематизации и контекстного анализа деловых текстов делается попытка изучения лингвистических особенностей делового дискурса как одного из наиболее важных типов речевого общения на настоящий момент, которому в меньшей степени не свойственен личностный компонент. Анализу подвергаются текст приказа «Об утверждении типовых учебных программ военных учебных заведений, подведомственных Министерству обороны Республики Казахстан» и разделы текста «Типовые учебные программы военных учебных заведений, подведомственных Министерству обороны Республики Казахстан по группе специальностей технического и профессионального образования «Военное дело и безопасность».

Ключевые слова: официально-деловой стиль/дискурс; деловой дискурс; официальное двуязычие; полиязычие; военные документы

Для цитирования: Сарсенов М.А., Туманова А.Б. К вопросу о деловом дискурсе в полиязычном пространстве Казахстана // Неофилология. 2020. Т. 6, № 22. С. 404-416. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-22-404-416

Abstract. The work is devoted to the analysis of business discourse operating in the multilingual space of Kazakhstan, a multinational state where official bilingualism is present, and paperwork is conducted in two languages: Kazakh and Russian (Constitution of the Republic of Kazakhstan, Law on Languages in the Republic of Kazakhstan). Particular attention is paid to the identification of certain language units and the textual features presented in the texts of this discourse. Since 2007, along with the process of implementing the national and cultural project on the trinity of languages in the Republic of Kazakhstan, documentation, business communication and training are conducted in three languages: Kazakh, Russian and English. This generally affects the forma-

tion of the language environment of modern Kazakhstan – real business bilingualism is impossible without a parallel knowledge of the Kazakh and Russian languages, Kazakh and English. Taking into account the used methods of description, generalization, systematization and business texts contextual analysis, we make an attempt to study the linguistic features of business discourse as one of the most important types of verbal communication at the moment, which is not characterized by a personality component. We analyze the text of the order “On the Approval of Typical Curricula of Military Educational Institutions Subordinate to the Ministry of Defense of the Republic of Kazakhstan” and the sections of the text “Typical Curriculum of Military Educational Institutions Subordinate to the Ministry of Defense of the Republic of Kazakhstan for the Technical and Vocational Education Specialties Group “Military Science and Security”.

Keywords: official business style/discourse; business discourse; official bilingualism; multilingualism; military documents

For citation: Sarsenov M.A., Tumanova A.B. K voprosu o delovom diskurse v poliyazychnom prostranstve Kazakhstana [On the issue of business discourse in the multilingual space of Kazakhstan]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2020, vol. 6, no. 22, pp. 404-416. DOI 10.20310/2587-6953-2020-6-22-404-416 (In Russian, Abstr. in Engl.)

ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

В современном делопроизводстве Республики Казахстан распространяются документы, исполненные на казахском и русском языках, русском и английском языках. Это наиболее удобная форма документооборота в нашей стране. Известно, что данные двуязычные формы пригодны только к бланочным документам, таким, как анкеты, дипломы, справки и т. п. В случае, если текст того или иного документа должен быть более расширенным, применение стандартных форм оказывается недостаточным. Поэтому реальное деловое двуязычие невозможно без параллельного знания казахского и русского языков, казахского и английского языков.

В полиязычном пространстве Казахстана (проживание в нём более 130 национальностей и функционирование различных иностранных компаний) в процессе формирования и поддержания важных деловых отношений как социально-культурного, так и производственного характера становится актуальным полноценное знание трёх языков: казахского как государственного, русского как межнационального, английского (или другого иностранного языка) как международного. Этому способствовали основные положения законодательных документов в республике: Конституции РК (1995, статья 7), Закона о языках в РК (1997, статья 5), Государственной программы по функционированию и развитию языков на 2001–2010 гг. (2001), национально-культурного проекта о триединстве языков в Казахстане (2007) и др.

Официальное двуязычие в полиязычном пространстве Казахстана predetermined on legislative basis:

«Статья 7

1. В Республике Казахстан государственным является казахский язык.
2. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык.
3. Государство заботится о создании условий для изучения и развития языков народа Казахстана» (Конституция РК, 1995).

«Статья 5. Употребление русского языка

В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык» (Закон о языках в РК, 1997).

В соответствии с этим делопроизводство осуществляется на казахском и русском языках. Кроме этого, в последние десятилетия во все актуальные сферы деятельности (образование, политика, культура, бизнес и др.) казахстанского общества повсеместно внедряется английский язык, что также повлияло на формирование делового общения и ведение деловых документов в новой языковой ситуации. В этой связи вопрос об определении специфики делового дискурса в Казахстане приобретает особую значимость.

Цель исследования продиктована актуальностью данного вопроса: рассмотреть глубоко и всесторонне особенности официально-делового стиля/дискурса в условиях

полиязычия Казахстана, в частности языка военных документов.

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ/ДИСКУРС

Как известно, в терминологическом сочетании официально-деловой стиль/дискурс слово *деловой* связано с понятиями *дело, работа, служба, предприятие, учреждение* и т. п., точнее будет сказать – с *деловыми взаимоотношениями, служебными отношениями*. Так, в исследованиях учёных отмечается, что «к особенностям официально-делового дискурса относятся стабильность, традиционность и стандартизированность, поскольку сферой его применения являются деловые отношения между людьми, учреждениями и государствами» [1; 2, с. 224]. В данной статье мы используем в качестве синонимов термины «стиль» и «дискурс», признавая за ними наличие признака динамичности и общего функционального назначения – представлять официальное сообщение, точную передачу информации.

Согласно И.Р. Гальперину, основополагающими признаками при выделении подстилей являются предметно-тематические и прагматические характеристики. Он предлагает рассмотреть характеристики четырёх инвариантов официально-делового стиля, выделяя подстили в инвариантах, формирование которых обосновывает как специфичность их черт. Так, учёный выделяет следующие подстили, которые составляют официально-деловой стиль: стиль дипломатических документов; стиль бизнес-документов; стиль юридических документов; стиль военных документов [3; 4]. Обзор научной литературы позволяет сказать, что большинство исследователей выделяют следующие виды документов официально-делового стиля: дипломатические и законодательные; административно-канцелярские документы; военные документы; коммерческая корреспонденция. В нашем исследовании мы попытаемся выявить особенности языка военных документов.

Данный дискурс отличается от всех других стилей речи лексическими, морфологическими и синтаксическими особенностями и определёнными оборотами речи, удобными для ведения деловых бумаг, документов: на

лексическом уровне – в деловых текстах используются преимущественно слова и термины официально-деловой сферы; на морфологическом уровне – активно используются канцеляризмы и языковые клише, сложные предлоги; на синтаксическом уровне – представляется прямой порядок слов в предложениях; главным образом используются сложные предложения и осложнённые предложения (см.: Д.Э. Розенталь, И.В. Голуб, М.Ю. Федосюк, Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова, Т.В. Анисимов, Е.Г. Гимпельсов, В.И. Максимов, Г.Я. Солганик, О.Я. Гойхман, Ю.В. Фоменко, Л.В. Рахманин и др.). Приведём более подробную характеристику черт делового дискурса.

Лексический состав официально-делового стиля представляется множеством языковых единиц с абстрактными значениями (например: *встреча, заявление, договор, кампания* и т. п.); отглагольными существительными (*проведение, порицание, решение, утверждение*); сложными союзами и устойчивыми словосочетаниями (*на основании ..., в соответствии с ..., исходя из ..., за счёт ..., по той причине, что ..., в силу ...*). Кроме того, широко используются термины и аббревиатуры, характерные для той или иной деловой сферы (экономика, юриспруденция, медицина, военное дело и др.), в которой часто термины употребляются без раскрытия их значений.

Характерной особенностью данного стиля/дискурса является и функционирование атрибутивно-именных словосочетаний типа: *обвинительный приговор, исполнительный лист, дисциплинарные взыскания, оправдательное заключение, установленный порядок, тяжкие телесные повреждения* и др.

В официально-деловом стиле частыми являются стандартные обороты речи, устойчивые по характеру, содержащие отыменные предлоги, указывающие на характер мотивировки действий типа: *в связи с указанием, пребыванием, распоряжением* (Министерства, руководства), *в порядке оказания технической помощи* и т. п. В языке служебных документов они выполняют ту же функцию, что и устойчивые сочетания типа: *принять к сведению, взять/брать во внимание, довести до сведения* и т. п.

Также следует отметить сугубо именной характер официально-делового стиля. Одно и

то же существительное в деловых текстах может повторяться даже в стоящих рядом предложениях и не заменяться местоимением. В разговорной речи или в художественном тексте подобное употребление квалифицировалось бы как тавтология. В официально-деловом же стиле такие повторы функционально обусловлены, так как с их помощью удается избежать неверных толкований [5, с. 152].

С процессом стандартизации деловой речи тесно связан и процесс фразеологизации её. Это можно проследить на примерах употребления в деловых документах разного типа вербономинантов – глагольно-именных словосочетаний [6]. Данные языковые средства в деловом языке становятся универсальным средством и часто используются вместо параллельных им собственно глагольных форм: *оказать помощь* (вместо помочь), *произвести ремонт* (вместо отремонтировать), *произвести расследование* (вместо расследовать) и др. Вербономинанты широко представлены в деловом языке в связи с тем, что во многих случаях их использование является обязательным: *допустить брак, совершить преступление, исполнять обязанности, занять должность, возложить ответственность* и т. п. Их значение может не совпадать со значением параллельных глаголов, например: сочетание *провести соревнование* не тождественно глаголу *соревноваться*. Вербономинанты не только называют действие, но и выражают определённые дополнительные смысловые оттенки, точно квалифицируют те или иные явления. Например, *совершить наезд* – терминологическое словосочетание, являющееся официальным наименованием определённого вида дорожных происшествий [6, с. 151]. При построении словосочетаний следует учитывать, что большинство слов в письменной речи употребляются только с одним словом или с ограниченной группой слов: приказ – *издаётся*, должностные оклады – *устанавливаются*, контроль – *возлагается на кого-либо или осуществляется*, выговор – *объявляется*, порицание – *выносится* и т. п.

Как известно, в рамках делового стиля/дискурса является обязательным использование канцеляризмов. Они ускоряют процесс составления документа, облегчают вос-

приятие текста делового, официального назначения; отличаются смысловой емкостью и шаблонностью применения; выступают как маркеры информации, специфичные для деловых бумаг.

В состав канцеляризмов входят и отглагольные существительные, среди них есть искусственные образования с суффиксами -ние (со значением процесса действия) и -тель (со значением действующего лица), которые используются преимущественно в юридических документах: *доказывание, доставление* (вещей), *отложение* (разбирательство дела), *неоказание* (помощи больному); *отчуждатель, выгодоприобретатель, причинитель* (вреда) и др.

К канцеляризмам по своей стилистической окраске близки фразовые речения – устойчивые словосочетания официально-канцелярского характера, которые применяются (как и канцеляризмы) в качестве стандартизированных названий разного рода мероприятий, их проведения, действий представителей власти, государственных учреждений, частных компаний, общественных организаций и др. Например: *организовать, провести мероприятие, принять меры, принять решение* (постановление), *оказать помощь, произвести награждение* (премирование) и т. п.

Изучение специальной научно-методической литературы по данному вопросу позволило нам обобщить важнейшие черты официально-делового стиля/дискурса. Сюда относят безличность выражения, семантическую замкнутость, точность, не допускающую инотолкования, предметную точность, особую официальность выражения и безэмоциональность, употребление канцеляризмов, языковых стереотипов (клише), преобладание пассивных форм выражения над активными, использование специальных предлогов, строгий порядок слов в предложении, словообразовательные особенности деловой речи (сложносокращенные слова, словосложения), особый синтаксис. Далее обратим внимание на язык военных документов.

Язык военных документов можно рассматривать как подстиль официально-делового стиля. Военному стилю в большой степени присущи особая номенклатура текста, обширное использование аббревиатур, условных символов и сокращений, которые, по

словам А.И. Гальперина, «преследуют не только цель достижения краткости, но и являются кодом» [4, с. 133].

Военные документы изобилуют специальной терминологией, относящейся как непосредственно к военному делу, так и к различным областям техники, которая используется в армии. Никакие нормы живой разговорной речи и, в частности, профессионализма, которые часто выступают под термином «военный сленг» и которые очень широко используются в живом общении солдат между собой, не употребляются в официальных документах. Таким образом и здесь находит своё выражение разрыв, существующий между нормами литературно-письменной речи и живой разговорной речи [4; 7].

Значительно менее специализирован язык военных уставов. Это объясняется содержанием самого устава, определяющего характер взаимоотношений между военнослужащими, частями и соединениями, а также обязанности и права личного состава армии и т. п.

Как и другие разновидности делового стиля, слова в военных документах употребляются преимущественно в своих предметно-логических, словарных, значениях. Контекстуальные значения практически не используются во избежание неточностей и двусмысленности толкования. Исключением являются метафорические названия объектов военных действий – высот, рек и населённых пунктов, которым часто присваиваются различные условные обозначения, но эти метафоры воспринимаются как код и не несут в себе никакой эстетической нагрузки [7].

Что касается синтаксической организации высказывания, то в этом отношении язык военных приказов отличается от языка соответственно дипломатических и официальных документов. В военных приказах чаще всего встречаются простые предложения с инфинитивными, герундиальными и предложными оборотами. Редки сложноподчинённые предложения, имеющие в своём составе более чем одно придаточное предложение. Характерной особенностью синтаксиса военных документов является, в отличие от других разновидностей делового стиля, эллиптичность. Здесь часто опускаются мо-

дальные глаголы так же, как и другие члены предложения [7, с. 441].

Функциональная нагрузка, характеризующая военную сферу общения, определяет список требований к построению военного текста, характерный для научно-технического стиля языка: сжатость, чёткость и конкретность формулировок, использование узкоспециальных терминов, точность и ясность изложения, стройность построения, структурированность материала, четкое отграничение одной мысли от другой, легкость восприятия передаваемой информации за счёт наличия схем и иллюстраций.

Обозначить границы понятия *военный термин* очень сложно, так как сфера функционирования военной терминологии очень широка, и многие общеупотребительные термины приобретают в ней особое, более узкое значение. В.Н. Шевчук предлагает следующее определение понятия *военный термин*: «устойчивая единица синтетической или аналитической номинации, закреплённая за соответствующим понятием в понятийно-функциональной системе определённой сферы военной профессии в значении, регламентированном его дефиницией» [8, с. 8]. По данному факту Г.М. Стрелковский отмечает: «Если мы ограничимся лишь военным делом, то должны будем признать, что внутри этой обширной области существуют многие отрасли, которые можно рассматривать как различные самостоятельные области знания или деятельности. Поэтому нельзя говорить об общем понятии «военный термин», а следует различать термины тактические, организационные, военно-технические, термины, относящиеся к различным родам войск и видам вооружённых сил и т. д. Все это – различные области военного знания и деятельности, для каждой из которых характерна своя терминология. В пределах каждой из этих областей значение термина достаточно однозначно» [9, с. 83].

В настоящее время все основные документы Республики Казахстан издаются на трёх языках: казахском, русском и английском. Одним из самых важных документов в военном делопроизводстве является жанр приказа. Так, в Толковом словаре Д.Н. Ушакова даётся толкование термину «приказ», ориентированное в сферу военного дела.

Рассмотрим:

«**ПРИКАЗ**, приказа, муж.

1. Официальное распоряжение органа власти (войскового начальника, начальника учреждения), обращённое обычно к подчинённым и требующее выполнения определённых действий, соблюдения тех или иных правил или устанавливающее какой-нибудь порядок, положение. Приказ командующего армией. Приказ о наступлении. Приказ об обязательном ношении формы. Боевой приказ. Приказ по полку. Приказ по гарнизону. Зачислить в штат приказом» [10].

В современных лексикографических источниках и пособиях по делопроизводству приводится расширенное толкование (это охватывает не только одну сферу деятельности общества), что является правомерным. Например, у Н.К. Логиновой представлено следующее определение:

«**Приказ** – это правовой акт, который создаётся единолично руководителем организации (лицом, исполняющим его обязанности), в целях разрешения вопросов основной деятельности или по личному составу» [11].

Приказы выполняются на бланках организации, где обязательными реквизитами являются: наименование организации, название вида документа (ПРИКАЗ), дата (датой приказа является дата его подписания), регистрационный номер документа, место составления или издания, заголовок к тексту, текст, подпись, визы согласования документа (при необходимости). Данная часть приказов внутреннего пользования в РК составляется на двух языках (казахском и русском), а приказы специального, высокого уровня назначения, или выходящие за пределы страны составляются на трёх языках: государственном (казахском), межнациональном (русском) и английском (международном языках).

Изложим краткую характеристику структуры приказа, которая включает две обязательные части: констатирующая часть – в ней излагаются цели и причины издания приказа. Если приказ подготовлен на основании документов других документов, то указывают их реквизиты: наименование документа, наименование организации-автора, дату и регистрационный номер документа; распорядительная часть – начинается со

слова «ПРИКАЗЫВАЮ» (прописными буквами); излагается в повелительном наклонении (*утвердить, довести, выполнить, возложить* и т. п.); может состоять из нескольких пунктов.

В заключительной части документа указывается лицо (его статус/должность) издающего приказ с его подписью и печатью.

Поясняющие или дополняющие содержание документа материалы оформляются как **Приложения к приказу**, на которые в соответствующих пунктах распорядительной части приказа должна быть ссылка (как правило, «согласно приложению»). На первой странице приложения в правом верхнем углу проставляется отметка о Приложении (номер), указывается дата и номер приказа организации/официального лица.

Далее рассмотрим особенности языка (вариант русского языка) военных документов на примере Приказа Министра обороны Республики Казахстан – Н. Ермекбаева¹:

Қазақстан Республикасының Министрство обороны
Қорғаныс министрлігі Республикасы Қазақстан

Приказ Министра обороны
Республики Казахстан
от 4 октября 2019 года № 792

Зарегистрирован в Министерстве
юстиции Республики Казахстан
10 октября 2019 года № 19458

Об утверждении типовых учебных программ военных учебных заведений, подведомственных Министерству обороны Республики Казахстан

В соответствии с подпунктом 7) статьи 5-1 Закона Республики Казахстан от 27 июля 2007 года «Об образовании»

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить типовые учебные программы:

1) военных учебных заведений, подведомственных Министерству обороны Республики Ка-

¹ Приказ Министра обороны Республики Казахстан от 04.10.2019 № 792. Об утверждении типовых учебных программ военных учебных заведений, подведомственных Министерству обороны Республики Казахстан. URL: <http://m.egov.kz> (дата обращения: 22.10.2019).

захстан по группе специальностей технического и профессионального образования «Военное дело и безопасность», согласно приложению 1 к настоящему приказу;

2) военных учебных заведений, подведомственных Министерству обороны Республики Казахстан по направлению подготовки высшего образования «Военное дело», согласно приложению 2 к настоящему приказу.

2. Департаменту военного образования и науки Министерства обороны Республики Казахстан в установленном законодательством Республики Казахстан порядке обеспечить:

1) государственную регистрацию настоящего приказа в Министерстве юстиции Республики Казахстан;

2) размещение настоящего приказа на интернет-ресурсе Министерства обороны Республики Казахстан после его первого официального опубликования;

3) направление сведений в Юридический департамент Министерства обороны Республики Казахстан об исполнении мероприятий, предусмотренных подпунктами 1) и 2) настоящего пункта в течение десяти календарных дней со дня государственной регистрации.

3. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на заместителя Министра обороны Республики Казахстан, курирующего вопросы военного образования.

4. Настоящий приказ довести до должностных лиц в части, их касающейся.

5. Настоящий приказ вводится в действие по истечении десяти календарных дней после дня его первого официального опубликования.

**Министр обороны Республики Казахстан
генерал-майор Н. Ермекбаев**

В лексике приведённого приказа можно выделить такие пласты:

– общеупотребительные слова: вопросы, образование, учебные заведения, регистрация, интернет-ресурсы, день;

– термины: статья, Закон, приказ, типовые учебные программы, Министерство обо-

роны, «Военное дело и безопасность», Министр обороны, департамент военного образования, Юридический департамент;

– речевые клише: в соответствии, согласно приложению 1, согласно приложению 2, в течение, по истечении.

2. На уровне морфологии выделим:

– преобладание отглагольных существительных: утверждение, подготовка, размещение, опубликование, направление, исполнение, действие, контроль;

– существительные с абстрактным значением: образование, министерство, департамент, законодательство;

– предложно-падежные конструкции: по группе специальностей технического и профессионального образования, по направлению подготовки высшего образования «Военное дело», в установленном порядке, после его первого официального опубликования, со дня государственной регистрации;

– наличие глаголов неопределённой формы: утвердить, обеспечить, возложить, довести.

3. На уровне синтаксиса:

– предложения императивного характера, соответствуют жанру делового документа – приказу: ПРИКАЗЫВАЮ утвердить, обеспечить, возложить, довести;

– в предложениях используется такой порядок слов, характерный жанру приказа: утвердить типовые программы, контроль возложить, приказ вводится;

– по цели высказывания в приведённом отрывке все предложения повествовательные;

– каждый пункт приказа – предложение дополнительно осложнено однородными уточняющими оборотами (см: к пункту 1 представлено 2 подпункта, к пункту 2 – 3 подпункта).

Рассмотрим содержание типовых учебных программ по языкам и попытаемся выявить языковые особенности.

e.zan	Қазақстан Республикасының электронды нысандағы нормативтік құқықтық актілердің эталонды бақылау банкі Эталонный контрольный банк нормативных правовых актов Республики Казахстан в электронном виде	Редакциялау күні 04.10.2019 Сақтау күні 22.10.2019 Дата редакции 04.10.2019 Дата скачивания 22.10.2019
-------	--	---

Приложение 1
к приказу Министра обороны
Республики Казахстан
от «4» октября 2019 года № 792

**Типовые учебные программы военных учебных заведений,
подведомственных Министерству обороны Республики Казахстан
по группе специальностей технического
и профессионального образования «Военное дело и безопасность»**

Раздел 1. Казахский язык.

Назначение дисциплины.

Дисциплина «Казахский язык» предназначена для обучения казахскому языку в целях формирования социально-гуманитарного мировоззрения в рамках реализации общенациональной идеи «Рухани жаңғыру».

Цель и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения казахского языка является формирование у кадетов навыков грамотного письма на казахском языке, ознакомление кадетов с военными терминами с целью их практического применения, обучение будущих сержантов умению анализировать прочитанный текст, отрабатывать лексико-грамматический материал, обеспечивающий формирование правильной казахской речи, связанных с профессиональной лексикой, их использованием в сфере своей деятельности, сопоставлять грамматический материал казахского языка, составлять документы служебно-бытового назначения.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) фонетические, лексико-грамматические явления в объёме, необходимом для ведения беседы и чтения литературы;
- 2) развивать специальной, военной, общественно-политической и бытовой и литературной лексикой;
- 3) пересказывать кратко прочитанный текст, содержащий грамматический материал и военную лексику;
- 4) вести беседу на казахском языке в пределах изученной тематики;
- 5) вести двусторонний перевод;
- 6) понимать и использовать военные термины;
- 7) освоение общей военной терминологии;
- 8) усвоение военных терминов и словосочетаний, на их основе составление текстов по специальности;
- 9) развивать у кадетов внутреннюю мотивацию к изучению казахского языка;
- 10) совершенствование навыков обмена мыслями на казахском языке.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины «Казахский язык» у обучающихся формируются следующие общие и военно-профессиональные навыки:

- 1) способность взаимодействовать с представителями Вооружённых Сил различных стран в рамках Организации Объединённых Наций, миротворческих силах и других международных организациях;
- 2) способность ясно и аргументировано формулировать свои мысли на казахском языке в устной и письменной формах;
- 3) способность чтения и перевода документов с целью ознакомления современными техническими и технологическими инновациями;

- 4) способность восприятия на слух информации, навыков диалогической и монологической речи;
- 5) развития навыков последовательного изложения мыслей, а также информации при написании писем личного и делового характера.

Раздел 2. Русский язык.

Назначение дисциплины.

Назначением дисциплины является обеспечение формирования правильной речи, связанной с профессиональной лексикой, их использованием в сфере своей деятельности, сопоставлением грамматического материала русского и казахского языков, составлением документов служебно-бытового назначения.

Цель и задачи изучения дисциплины.

Целью преподавания русского языка является формирование у кадетов навыков грамотного письма на русском языке, ознакомление кадетов с военными терминами с целью их практического применения, обучение будущих сержантов умению анализировать прочитанный текст, отрабатывать лексико-грамматический материал.

Задачи изучения дисциплины.

- 1) фонетические, лексико-грамматические явления в объёме, необходимом для ведения беседы и чтения литературы;
- 2) развивать специальную, военную, общественно-политическую, бытовую и литературную лексику;
- 3) пересказывать кратко прочитанный текст, содержащий грамматический материал и военную лексику;
- 4) вести беседу на русском языке в пределах изученной тематики;
- 5) вести двусторонний перевод;
- 6) понимать и использовать военные термины;
- 7) освоение общей военной терминологии;
- 8) усвоение военных слов и словосочетаний, на их основе составление текстов по специальности;
- 9) развивать у кадетов внутреннюю мотивацию к изучению русского языка;
- 10) совершенствование навыков обмена мыслями на русском языке.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины «Русский язык» у обучающихся формируются следующие общие и военно-профессиональные навыки:

- 1) способность взаимодействовать с представителями Вооружённых Сил различных стран в рамках ООН, миротворческих сил и других международных организаций;
- 2) способность ясно и аргументировано формулировать свои мысли на русском языке в устной и письменной формах;
- 3) способность чтения и перевода документов с целью ознакомления с современными техническими и технологическими инновациями;
- 4) способность восприятия на слух информации, навыков диалогической и монологической речи;
- 5) развития навыков последовательного изложения мыслей, а также информации при написании писем личного и делового характера.

Тематический план дисциплин «Казахский язык», «Русский язык».

№ п/п	Номер и наименование темы
1	Тема 1. Знакомство
2	Тема 2. Команды для управления строем
3	Тема 3. Профессия военного. Мой гарнизон
4	Тема 4. Русский язык – язык межнационального общения
5	Тема 5. Маскировка
6	Тема 6. Военная форма одежды. Военные пословицы
7	Тема 7. Спорт и физическая подготовка
8	Тема 8. Инженерная подготовка
9	Тема 9. Моя родина – Казахстан
10	Тема 10. Разведка

11	Тема 11. Выдающиеся люди истории Казахстана
12	Тема 12. Вооружённые Силы Республики Казахстан
13	Тема 13. Основы военного искусства
14	Тема 14. Вооружение и военная техника
15	Тема 15. Общая тактика «Оборона»
16	Тема 16. Общая тактика «Наступление»
17	Тема 17. Военная топография
18	Тема 18. Исторические виды вооружения и техники
19	Тема 19. Боевая готовность
20	Тема 20. Огневая подготовка. Виды огня
21	Тема 21. Защита военнослужащих от оружия массового поражения
22	Тема 22. Организация связи между подразделениями

Раздел 3. Английский язык.

Назначение дисциплины.

Дисциплина «Английский язык» предназначена для обеспечения единства образовательного пространства на территории Республики Казахстан, в рамках профессионального образования, повышения исходного уровня владения английским языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладения кадетами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенций для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурно-профессиональной и научной деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

Цель и задачи изучения дисциплины:

Целью изучения дисциплины является обеспечение соответствующей подготовки и уровня знаний и умений в области английского языка, необходимых для последующего применения в профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины.

- 1) развитие и совершенствование коммуникативных умений в говорении, аудировании, чтении и письме;
- 2) систематизация и овладение новыми языковыми средствами в соответствии с предложенными темами;
- 3) развитие общих и специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению английским языком.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

- 1) коммуникативная компетенция, включающая в себя языковую, речевую, лингвострановедческую и социолингвистическую компетенции. Данные компетенции необходимы для иноязычного общения в учебной, повседневной, профессиональной сферах и определяют социально-профессиональную мобильность кадетов в иноязычной сфере;
- 2) общекультурная компетенция, которая предполагает изучение кадетами круга вопросов, касающихся особенностей иностранной и общечеловеческой культуры и позволяет кадетам включиться в диалог культур;
- 3) учебно-познавательная компетенция, предполагающая наличие у кадетов знаний, умений, способностей, необходимых для адаптации и продуктивной деятельности в различных профессиональных сферах в условиях иноязычного общения;
- 4) компенсаторная компетенция, позволяющая кадетам развивать способности преодолевать дефицит своих иноязычных знаний, навыков и умений;
- 5) интеллектуально-личностная компетенция, развитие и воспитание способностей кадетов к самостоятельному и непрерывному изучению английского языка, дальнейшему самообразованию и использованию его в других областях знаний, личностному самоопределению кадетов в отношении их будущей профессии.

Тематический план дисциплины «Английский язык».

№ п/п	Номер и наименование темы
1	Тема 1. Знакомство
2	Тема 2. Моя семья
3	Тема 3. Профессия. Работа
4	Тема 4. Свободное время
5	Тема 5. Мой дом
6	Тема 6. Любимое занятие. Хобби
7	Тема 7. Великобритания и другие страны изучаемого языка
8	Тема 8. Национальные блюда. Еда и напитки
9	Тема 9. Моя родина – Казахстан
10	Тема 10. Нур-Султан – город будущего
11	Тема 11. Деятельность Организации Объединённых Наций
12	Тема 12. Вооружённые Силы Республики Казахстан
13	Тема 13. Основы военного искусства
14	Тема 14. Действия подразделения в условиях проведения учений
15	Тема 15. Полигон и его обеспечение
16	Тема 16. Стрелковое оружие и меры безопасности при обращении с ним
17	Тема 17. Спорт и физическая подготовка в армии
18	Тема 18. Вооружение и военная техника иностранных армий
19	Тема 19. Выживание в полевых условиях
20	Тема 20. Распределение времени и повседневный порядок. Распорядок дня
21	Тема 21. Военная топография
22	Тема 22. Военнопленные и обращение с ними
23	Тема 23. Карьера в армии
24	Тема 24. Общая тактика. Оборона
25	Тема 25. Общая тактика. Огонь и проведение маневров
26	Тема 26. Общая тактика. Оценка действий подразделения в бою
27	Тема 27. Общая тактика. Наступление
28	Тема 28. Общая тактика. Задачи подразделения в бою и их выполнение. Подведение итогов
29	Тема 29. Общая тактика. Действия в бою. Контакт с противником

ВЫВОДЫ

Внимательное изучение текста Приказа Министра обороны Республики Казахстан и разделов Типовых программ по специальности «Военное дело и безопасность»: 1. «Казахский язык», 2. «Русский язык», 3. «Английский язык» позволило нам сделать следующие выводы:

1) функционирование официального двуязычия на территории суверенного государства Казахстан отражается в оформлении деловых документов в обязательном порядке на казахском и русском языках в моментах фиксации документов официально-делового характера:

Қазақстан Республикасының Қорғаныс министрлігі
 Министерство обороны Республики Казахстан

и др.;

2) в документах, представленных на государственных сайтах:

Қазақстан Республикасының электронды нысандағы нормативтік құқықтық актілердің эталонды бақылау банкі	Редакциялау күні 04.10.2019 Сақтау күні 22.10.2019
Эталонный контрольный банк нормативных правовых актов Республики Казахстан в электронном виде	Дата редакции 04.10.2019 Дата скачивания 22.10.2019

3) официальность двуязычия имеет отражение в содержании цели и задач обучения казахскому и русскому языкам, в формулировках тематики занятий (22 темы) и компетенций (5);

4) более расширен и конкретизирован материал по английскому языку:

– по формированию компетенций (коммуникативная, общекультурная, учебно-познавательная компетенция, компенсаторная, интеллектуально-личностная компетенции);

– по тематике занятий (29 тем). Это в принципе закономерно и объясняется, на наш взгляд, статусом данных языков в РК, их функционированием на территории страны и уровнем владения;

5) в ходе анализа фактического материала выявлены:

– основной состав терминологических единиц военного дела: рапорт, доклад, команда, военный, гарнизон, маскировка, форма, учения, спорт, разведка, тактика, оборона, наступление, оружие, полигон, топография, маневры, военнопленные, карьера, подразделение;

– отглагольные существительные: подготовка, разведка, вооружение, защита, поражение, действие, обеспечение, выживание, выполнение, организация, взаимодействие, подведение итогов;

– устойчивые словосочетания: строевые команды, военная форма, физическая подготовка, инженерная подготовка, вооружённые силы, военное искусство, военная техника, полевые условия, военная топография, боевая готовность, огневая подготовка, оружие массового поражения;

б) особо следует отметить положительный факт, что терминологическая система военного стиля отражается в языковом сознании военного человека в полном объёме на трёх языках: казахском, русском, английском.

Таким образом, наши наблюдения и анализ позволил обозначить особенности делового дискурса в условиях полиязычия Казахстана. Считаем, что научные исследования в сфере официально-делового стиля на современном этапе развития РК имеют большие перспективы. Нами представлена попытка описать особенности языка военных документов на примере Приказа Министра обороны Республики Казахстан, подробное рассмотрение которых выходит за рамки данной статьи.

Список литературы

1. *Ширяева Т.А.* К вопросу о статусе дискурса // Вестник ПГЛУ. 2006. № 3. С. 30-37.
2. *Шлепкина М.А.* Деловой дискурс как институциональное явление. Роль клише в деловом дискурсе // Современная филология: материалы Междунар. заоч. науч. конф. / под общ. ред. Г.Д. Ахметовой. Уфа, 2011. 272 с.
3. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М.: Высш. шк., 1981. 210 с.
4. *Гальперин И.Р.* Стилистика английского языка. 3-е изд. М.: Высш. шк., 1981. 334 с.
5. *Разинкина Н.М.* Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков). М.: Высш. шк., 2004. 271 с.
6. *Гусева О.Н.* Фразеология научной и деловой речи // Труды БГТУ. № 5. История, философия, филология. 2014. С. 150-152.
7. *Гальперин И.Р.* Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1988. 458 с.
8. *Шевчук В.Н.* Военно-терминологическая система в статистике и динамике. М., 1985. 94 с.
9. *Стрелковский Г.М.* Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. М.: Воениздат, 1979. 272 с.
10. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. М.: Сов. энцикл., 1935–1940. 1562 стб.
11. *Логинова Н.К.* Делопроизводство и корреспонденция. Екатеринбург: УрГЭУ, 2007. 71 с.

References

1. Shiryayeva T.A. K voprosu o statuse diskursa [On the status of discourse]. *Vestnik PGLU* [Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University], 2006, no. 3, pp. 30-37. (In Russian).
2. Shlepkina M.A. Delovoy diskurs kak institutsional'noye yavleniye. Rol' klishe v delovom diskurse [Business discourse as an institutional phenomenon. The role of cliches in business discourse]. In: Akhmetova G.D. (gen. ed.). *Materialy Mezhdunarodnoy zaochnoy nauchnoy konferentsii «Sovremennaya filologiya»* [Proceedings of the International Distant Scientific Conference "Contemporary Philology"]. Ufa, 2011, 272 p. (In Russian).
3. Galperin I.R. *Tekst kak ob"yekt lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an Object of Linguistic Research]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1981, 210 p. (In Russian).

4. Galperin I.R. *Stilistika angliyskogo yazyka* [Stylistics of English Language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1981, 334 p. (In Russian).
5. Razinkina N.M. *Funktsional'naya stilistika (na materiale angliyskogo i russkogo yazykov)* [Functional Stylistics (Based on English and Russian Languages)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2004, 271 p. (In Russian).
6. Guseva O.N. *Frazeologiya nauchnoy i delovoy rechi* [Phraseology of scientific and business speech]. *Trudy BGTU. № 5. Istoriya, filosofiya, filologiya* [Proceedings of Belarusian State Technological University. No. 5. History, Philosophy, Philology], 2014, pp. 150-152. (In Russian).
7. Galperin I.R. *Ocherki po stilistike angliyskogo yazyka* [Essays on the Stylistics of the English Language]. Moscow, Foreign Languages Publishing House, 1988, 458 p. (In Russian).
8. Shevchuk V.N. *Voyenno-terminologicheskaya sistema v statistike i dinamike* [Military Terminological System in Statistics and Dynamics]. Moscow, 1985, 94 p. (In Russian).
9. Strelkovskiy G.M. *Teoriya i praktika voyennogo perevoda: Nemetskiy yazyk* [Theory and Practice of Military Translation: German Language]. Moscow, Voenizdat Publ., 1979, 272 p. (In Russian).
10. Ushakov D.N. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian language]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1935–1940, 1562 col. (In Russian).
11. Loginova N.K. *Deloproizvodstvo i korrespondentsiya* [Paperwork and Correspondence]. Yekaterinburg, Ural State University of Economics Publ., 2007, 71 p. (In Russian).

Информация об авторах

Сарсенов Мурат Абдинагевич, магистрант, кафедра русской филологии и мировой литературы. Казахский национальный университет им. аль-Фараби, г. Алматы, Республика Казахстан. E-mail: murat_kz_20@mail.ru

Вклад в статью: сбор и анализ теоретического и фактического материала, написание статьи, составление списка литературы.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5966-1765>

Туманова Айнакуль Бектасовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русской филологии и мировой литературы. Казахский национальный университет им. аль-Фараби, г. Алматы, Республика Казахстан. E-mail: a.tumanova@inbox.ru

Вклад в статью: общая концепция статьи, научное консультирование, написание статьи, редактирование текста.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9666-069X>

Конфликт интересов отсутствует.

Для контактов:

Туманова Айнакуль Бектасовна
E-mail: a.tumanova@inbox.ru

Поступила в редакцию 28.10.2019 г.
Поступила после рецензирования 16.12.2019 г.
Принята к публикации 14.01.2020 г.

Information about the authors

Murat A. Sarsenov, Master's Degree Student, Russian Philology and World Literature Department. Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Republic of Kazakhstan. E-mail: murat_kz_20@mail.ru

Contribution: theoretical and factual material acquisition and analysis, manuscript drafting, references compilation.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5966-1765>

Ainakul B. Tumanova, Doctor of Philology, Professor, Professor of Russian Philology and World Literature Department. Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Republic of Kazakhstan. E-mail: a.tumanova@inbox.ru

Contribution: main study conception, scientific consulting, manuscript drafting, manuscript text editing.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-9666-069X>

There is no conflict of interests.

Corresponding author:

Ainakul B. Tumanova
E-mail: a.tumanova@inbox.ru

Received 28 October 2019
Reviewed 16 December 2019
Accepted for press 14 January 2020